

---

# PERANAN PERKHIDMATAN AWAM DALAM MENINGKATKAN KEDAULATAN BAHASA MELAYU

---

Asmah Haji Omar  
Fakulti Bahasa  
Universiti Pendidikan Sultan Idris  
Tanjung Malim  
Perak

## Abstrak

Kajian ini meninjau peranan perkhidmatan awam selama ini dalam usaha meningkatkan kedaulatan bahasa kebangsaan dan membincang langkah-langkah yang masih perlu diambil.

## Pengantar

Tajuk Peranan Perkhidmatan Awam Dalam Meningkatkan Kedaulatan Bahasa Melayu sebenarnya lebih tepat jika diperkatakan oleh orang dari Jabatan Perkhidmatan Awam (JPA) sendiri. Dengan itu dapatlah kita memperolehi gambaran yang sebenarnya tentang usaha yang dijalankan oleh JPA selama ini dalam memartabatkan bahasa Melayu sebagai bahasa kebangsaan dan bahasa rasmi Malaysia. Saya akan mencuba meninjau peranan JPA selama ini dalam usaha meningkatkan kedaulatan bahasa kebangsaan, dan dari situ mencuba melihat langkah-langkah yang masih perlu diambil, jika ada.

Tinjauan yang akan saya buat ini, sebahagian besarnya datang dari pengalaman saya sebagai staf Universiti Malaya, sebuah badan berkanun, yang antara lain terletak di bawah penyeliaan JPA dalam beberapa aspek pengurusannya. Juga penyaksian saya terhadap peranan JPA dalam usaha meningkatkan martabat bahasa Melayu berlaku ketika saya menjalankan tugas melaksanakan dasar kebangsaan di Universiti Malaya (UM), mulai tahun 1970; tegasnya ketika saya dilantik menjadi Pembantu Akademik Kepada Naib Canselor. Dalam pelaksanaan Dasar Bahasa Kebangsaan. Kemudian, dalam bulan Mac 1972, UM telah menubuhkan Pusat Bahasa yang mempunyai peranan khusus dalam memastikan kelancaran pelaksanaan dasar bahasa. Sebagai Pengarah Pusat berkenaan (yang kemudiannya dinaikkan taraf menjadi Fakulti Bahasa dan Linguistik), saya terpaksa menjalankan beberapa program bahasa Melayu dan dengan itu banyak berurusan dengan JPA.

Terlebih dahulu kita tinjau semula dasar dan perancangan bahasa di negara kita, kerana inilah yang merupakan latar bagi apa sahaja perbincangan berhubung dengan keadaan kebahasaan di Malaysia selama ini.

### **Perancangan dan Dasar Bahasa**

Mana-mana negara yang baru mencapai kemerdekaan dari kuasa penjajahan asing mencuba mencari identitinya semula dengan berpegang kepada lambang-lambang tertentu, seperti bendera kebangsaan dan lagu kebangsaan. Di samping itu ada juga yang menentukan lambang-lambang kebangsaan yang lain, seperti baju kebangsaan, bunga kebangsaan, bahkan juga ikan kebangsaan. tetapi di antara lambang-lambang itu semua, yang paling penting ialah bahasa. Ini disebabkan adanya peranan-peranan yang boleh dijalankan oleh bahasa yang tidak ada pada lambang-lambang lain, yakni sebagai alat komunikasi dan alat berfikir. Dalam perbandingan lambang-lambang lain itu, bahasa terdapat di tempat yang paling atas, kerana ciri kreativiti dan keintelektualan yang ada padanya yang tidak ada pada lambang-lambang yang lain.

Perancangan bahasa (language planning) di Malaysia, seperti yang dapat saya lihat, melibatkan beberapa tahap, dan dengan itu juga beberapa badan dan institusi.

Tahap pertama ialah penentuan dasar bahasa, dan badan yang menentukan dasar berkenaan adalah Parlimen. Ketetapan yang dibuat oleh Parlimen itu terkanun dalam Perlembagaan Malaysia, Artikel 152, Akta Bahasa. Artikel itu dengan jelas meletakkan bahasa Melayu sebagai bahasa kebangsaan. Pada awal merdeka, Perlembagaan Malaysia meletakkan dua bahas rasmi, iaitu bahasa Melayu dan bahasa Inggeris, dengan ketetapan bahawa bahasa Inggeris tidak lagi menjadi bahasa rasmi sepuluh tahun selepas merdeka. Pindaan kemudian yang dilakukan terhadap Artikel berkenaan meletakkan bahasa Melayu sebagai satu-satunya bahasa rasmi. Walaupun demikian, Perlembagaan memberi

beberapa kelonggaran dalam penggunaan bahasa Inggeris, khususnya dalam mahkamah, dan juga bagi bahasa lain dalam kes-kes yang melibatkan keselamatan negara.

Tafsiran yang dapat saya beri bagi pengertian ungkapan “satu-satunya bahasa rasmi” (the sole official language), ialah bahasa yang digunakan dalam pengurusan negara, yakni dalam menjalankan tugas harian di kementerian-kementerian kerajaan dan badan-badan berkanun. Jika kita masukkan bidang penggunaan bahasa di mahkamah, tentu sahaja bahasa Melayu tidak boleh dianggap sebagai satu-satunya bahasa rasmi.

Kedudukan bahasa Melayu menjadi lebih teguh lagi, dengan adanya Rang Undang-undang Pelajaran (Education Bill) yang meletakkan bahasa Melayu sebagai bahasa pengantar utama dalam pendidikan (main medium of education). Saya tidak lihat dalam mana-mana Rang Undang-undang pun peruntukan yang mengatakan bahawa bahasa Melayu adalah satu-satunya bahasa Pengantar dalam pendidikan.

Jika kita menerima Perlembagaan sebagai undang-undang dasar negara, maka peruntukan yang diberi berhubung dengan bahasa Melayu sebagai bahasa kebangsaan dan bahasa rasmi hendaklah juga dipatuhi. Rakyat perlu diberi tafsiran tentang Akta Bahasa dengan jelas, supaya mereka betul-betul memahami peruntukan yang wujud dalam Perlembagaan.

Tahap kedua dalam perancangan bahasa ialah tahap pelaksanaan, yakni pelaksanaan dasar bahasa yang sudah ditentukan oleh Parlimen. Banyak badan dan institusi yang terlibat dalam tahap ini, iaitu berbagai-bagai kementerian dan jabatan-jabatan berkanun, termasuk universiti serta Dewan Bahasa dan Pustaka, yang semuanya ini boleh kita namakan badan pelaksana dasar bahasa. Pada pendapat saya, yang paling penting di antara badan pelaksana itu adalah JPA dan Kementerian Pendidikan.

Peranan Kementerian Pendidikan sebagai badan pelaksana dasar bahasa adalah untuk memastikan bahawa bahasa Melayu betul-betul menjadi bahasa pengantar utama di sekolah dan Institusi-institusi Pengajian Tinggi Awam (IPTA) Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) pula berperanan dalam perkembangan bahasa Melayu dengan penyusunan ejaan yang standard, penggubalan istilah, dan penerbitan bacaan dan rujukan bagi semua peringkat pendidikan. DBP juga mempunyai tugas penting dalam pemasyarakatan bahasa Melayu, yakni dalam penyebarannya ke semua golongan dan lapisan masyarakat, dan dalam memantau penerimaan terhadap bahasa Melayu sebagai bahasa bersama kepunyaan rakyat Malaysia.

### **JPA Sebagai Penguasa Dasar Bahasa**

Bidang kuasa Kementerian Pendidikan dan DBP dapat dilakarkan dengan jelas, tetapi pengurusan dalam tiap-tiap satu badan ini seperti juga dalam badan-badan lain, adalah tertakluk kepada tafsiran yang diberi oleh JPA mengenai

dasar bahasa. Dalam menjalankan kedua-dua tugas ini, JPA berada dalam kedudukan sebagai penyelia atau pengawal dalam rancangan pelaksanaan dasar bahasa. Dengan perkataan lain, JPA adalah penguasa dasar bahasa.

Sebagai penguasa dasar bahasa, JPA mempunyai kuasa melakukan sesuatu (*the power to*), dan juga kuasa ke atas badan-badan lain (*the power over*). Dengan *the power to*, maka JPA boleh dan telah pun mengambil tindakan ke arah tercapainya matalamat dasar bahasa. Dengan *the power over*, JPA boleh dan telah pun mengawal badan-badan lain supaya mereka mematuhi dasar bahasa.

### **Pewujudan Kuasa JPA Dalam Memartabatkan Bahasa Melayu**

JPA sebagai badan kerajaan sentiasa berurusan dengan rakyat, melalui pengurusan negara. Dalam hal ini JPA adalah kerajaan, dan inilah persepsi orang ramai terhadap JPA. Dengan ini, terdapat hubungan JPA-Rakyat sebagai hubungan yang berkuasa dengan yang dikuasai. Hubungan yang seperti ini, yang dalam bahasa Inggeris dikenal sebagai *power relations*, memberi kepada JPA keistimewaan untuk melaksanakan *the power to* dan *the power over*. Pewujudan kuasa JPA dalam meninggikan martabat bahasa Melayu dapat dilihat pada dua aspek, iaitu pertama, wacananya kepada rakyat, dan kedua, penerapan kuasanya ke atas keperluan kelayakan Bahasa Melayu.

### **Wacana JPA kepada Rakyat**

*Power relations* (perkaitan kuasa) yang dikuasai oleh JPA dapat dilihat dalam pengeluaran peraturan-peraturan dalam perkhidmatan serta pekeliling-pekeliling kepada jabatan-jabatan kerajaan dan badan-badan berkanun, yang harus mematuhi. Pengeluaran peraturan-peraturan dan pekeliling-pekeliling yang ditulis dalam bahasa Melayu sudah merupakan satu usaha meningkatkan martabat bahasa Melayu. Sebagai seorang yang mula bekerja dengan jabatan berkanun, yakni Universiti Malaya, sejak tahun 1963, yakni sebelum bahasa Melayu digunakan sepenuhnya sebagai bahasa rasmi di jabatan-jabatan kerajaan, saya dapat mengatakan bahawa usaha JPA dalam melaksanakan dasar bahasa rasmi ini sungguh cemerlang dan patut dipuji.

Dalam tahun 1963 dan tahun-tahun selepasnya, masih banyak peraturan dan pekeliling yang ditulis dalam bahasa Inggeris. Pada masa itu sudah ada usaha menterjemahkan peraturan dan pekeliling ke dalam bahasa Melayu. Tetapi oleh kerana penguasaan bahasa Melayu di kalangan para pentadbir dan orang-orang yang berkuasa ketika itu belum begitu tinggi, maka seringkali versi bahasa Melayu itu sukar difahami. Dengan demikian rujukan terpaksa dibuat kepada versi bahasa Inggeris. Pada masa itu, versi bahasa Inggeris dirujuk sebagai *the master version* atau *the original version*. Untuk sekian lama, dan ini adalah

kesan pada diri saya sendiri sebagai pensyarah yang baru mula bekerja, adanya versi bahasa Melayu itu hanya setakat adanya sahaja.

Pada masa itu, Universiti Malaya masih merupakan universiti yang bahasa pengantar pengajaran dan bahasa pentadbirannya bahasa Inggeris. Kekecualian hanya terdapat di Jabatan Pengajian Melayu yang mengajar dalam bahasa Melayu, tetapi pengurusannya masih dalam bahasa Inggeris kecuali dalam beberapa aspek pentadbiran tertentu, seperti minit mesyuarat Jabatan, dan surat pekeliling dalam Jabatan. Urusan antara Jabatan Pengajian Melayu dengan jabatan-jabatan lain masih dalam bahasa Inggeris. Semua mesyuarat Senat, Majlis dan Fakulti dalam bahasa Inggeris. Jadi, tidak sukarlah pegawai-pegawai mentafsirkan peraturan dan pekeliling yang ditulis dalam bahasa Inggeris.

Seperti yang dikatakan di atas, kesukaran mula dihadapi apabila datangnya versi bahasa Melayu. Dan tradisi adanya dua versi bagi satu-satu peraturan atau pekeliling berkekalan untuk beberapa lama.

Saya mengambil contoh dari Universiti Malaya kerana di situlah saya merasakan pengaruh secara langsung yang datang dari pihak JPA. Semua peraturan dan pekeliling dari pihak JPA diturunkan kepada Dekan dan Pengarah untuk disampaikan kepada staf mereka. Jadi mereka yang memegang jawatan pentadbiran akademiklah yang memikul tanggungjawab mentafsir kehendak JPA.

Dari pengalaman peribadi juga, dapat saya katakan bahawa beban pentafsiran peraturan dan pekeliling itu berkurangan dari tahun ke tahun. Ini bermakna bahawa peraturan dan pekeliling itu sudah memperlihatkan wacana yang berdaya tinggi, yakni yang mudah difahami, yang menggunakan bahasa yang jelas. Lama kelamaan, saya perhatikan sudah tidak ada versi bahasa Inggeris. Ini merupakan bukti bahawa para penggubal peraturan dan pekeliling itu terdiri dari mereka yang mahir menghasilkan wacana yang berkesan.

Wacana (*discourse*) tidak lain daripada sejenis tindakan, tegasnya tindakan melalui penggunaan bahasa. Peraturan dan pekeliling yang dikeluarkan oleh JPA tidak lain daripada wacana atau tindakan melalui bahasa, kepada badan-badan lain dalam perkaitan kuasa ini. Hal ini akan saya perkatakan dengan lebih lanjut menjelang akhir ceramah ini.

### **Kelayakan Dalam Bahasa Melayu**

Pewujudan kuasa JPA dalam memartabatkan bahasa Melayu bukanlah setakat menghasilkan wacana (dalam bentuk peraturan dan pekeliling) dalam bahasa Melayu, tetapi juga dalam menetapkan kelayakan tertentu dalam Bahasa Melayu untuk peringkat gaji tertentu mengikut jenis pekerjaan. Dalam perkataan lain, seseorang calon pekerja hanya boleh dipertimbangkan untuk sesuatu jawatan dengan tangga gaji tertentu, jika dia mempunyai gred kepujian atau lulus dalam mata pelajaran Bahasa Melayu atau dahulunya Bahasa Malaysia, dan sebelum

itu Bahasa Kebangsaan, dalam peperiksaan SPM, atau PMR (dahulunya SRP), menurut mana yang sesuai dengan taraf jawatan yang dipohonnya.

Peraturan yang seperti ini dikatakan memberi nilai ekonomi (*economic value*) kepada bahasa Melayu. Tindakan memberi nilai ekonomi kepada sesuatu bahasa itu terdapat di mana-mana juga. Dalam zaman pemerintahan British dahulu, seseorang calon pekerja itu mesti mempunyai kelayakan pada peringkat tertentu dalam bahasa Inggeris sebelum dipertimbangkan untuk sesuatu jawatan. Kerani dan setiausaha dalam zaman British dahulu mesti mempunyai penguasaan yang tinggi dalam bahasa Inggeris, dan bahasa Inggeris yang dikuasai oleh orang-orang Malaysia ketika itu cukup tinggi. Wakil dari zaman berkenaan masih dapat kita temui sekarang ini, dan kita sendiri dapat menyaksikan betapa bagusnya bahasa Inggeris mereka. Kerani di Jabatan Pengajian Melayu Universiti Malaya ketika saya mula bekerja di situ dalam awal tahun 1960-an dahulu, sangat cekap dalam menghasilkan surat-surat rasmi serta laporan dalam bahasa Inggeris. Ada satu ketika, Jabatan berkenaan diketuai oleh seorang Profesor yang tidak begitu fasih dalam bahasa Inggeris, tetapi semua urusan berjalan dengan baik kerana adanya kerani yang berkenaan. Apakah yang membuat kerani-kerani dalam zaman pra-merdeka dan selepas merdeka begitu fasih dalam bahasa Inggeris? Barangkali ada banyak faktornya tetapi faktor yang tidak dapat kita ketepikan ialah nilai ekonomi yang diberi kepada bahasa Inggeris dalam zaman mereka.

Saya membawa cerita zaman bahasa Inggeris ini dengan satu tujuan, iaitu sebagai perbandingan dengan keadaan sekarang ini, dalam semua urusan pentadbiran dalam bahasa Melayu. Barangkali ini hanya pengalaman saya seorang sahaja, dan bukan pengalaman orang lain, sebagai pentadbir akademik di Universiti Malaya, dari tahun 1972 hingga saya bersara dalam tahun 2000. Adalah menjadi satu tugas yang sukar bagi staf pada peringkat kerani sekarang ini menyediakan deraf surat rasmi atau deraf laporan, walaupun dalam bahasa Melayu. Penjelasan yang diberi ialah itu bukan kerja kerani. Saya terima penjelasan itu, tetapi kalaulah saya seorang kerani saya ingin juga mencuba kebolehan saya dalam membuat deraf-deraf berkenaan.

Di sini bukanlah tujuan saya mempersoalkan tugas. Cuma saya ingin mengaitkan apa yang saya katakan ini dengan nilai ekonomi bahasa Melayu. Kelayakan bahasa Melayu untuk satu-satu jawatan itu ialah gred yang diperolehi oleh calon dalam salah satu peperiksaan sekolah. Sesuatu gred itu melambangkan tahap kebolehan calon dalam bahasa Melayu berdasarkan peperiksaan yang dijalankan, menurut satu sukatan pelajaran yang digubal berdasarkan teori atau asas pemikiran tertentu. Memang ini adalah cara yang terbaik dalam penilaian yang seragam. Tidak ada cara yang lain untuk keadaan yang seperti itu. Juga, kita patut meneruskan keperluan kelayakan dalam Bahasa Melayu seperti yang sedia ada, selagi kita belum mempunyai jalan lain untuk menghadapi masalah ini.

Sebenarnya, penggunaan bahasa tidak berhenti dalam lingkungan sukatan pelajaran yang disediakan untuk murid-murid sekolah. Sukatan pelajaran berkenaan hanya memberi asas-asas memahami selok-belok bahasa, dengan latihan pembentukan ayat, mengenal pasti mana bentuk yang betul sebagai lawan bentuk yang salah, dan membuat karangan. Dalam kehidupan sebenarnya, apalagi dalam konteks pekerjaan tertentu, penggunaan bahasa adalah lebih dari itu. Dalam menjalankan tugas-tugas perkhidmatan awam sahaja, pegawai-pegawai dan petugas-petugas menghadapi berbagai-bagai keadaan yang memerlukan penguasaan berbagai-bagai ragam bahasa. Bahkan penulisan peraturan dan pekeliling itupun memerlukan kemahiran tersendiri.

Berbangkit dari apa yang saya katakan mengenai keperluan menguasai ragam-ragam bahasa, khususnya yang relevan dengan pekerjaan yang dijalankan, dan mengingat bahawa apa yang dipelajari di sekolah itu tidak sepenuhnya dapat menampung keperluan sesuatu pekerjaan atau profesyen, maka perlulah diadakan latihan dalam perkhidmatan dalam penggunaan bahasa Melayu, yang menumpukan perhatian kepada ragam-ragam yang jitu. Pemberian latihan seperti ini hendaknya merupakan tanggungjawab majikan. Bagaimana rupa bentuk ganjaran bagi mereka yang berjaya meningkatkan kemahiran dalam penggunaan bahasa itu terserahlah kepada majikan sendiri.

Keperluan kelayakan dalam Bahasa Melayu secara standard yang berdasarkan tanggagaji itu adakalanya kelihatan tidak munasabah. Sebagai contoh ialah iklan yang menghendaki calon ke jawatan Profesor (dari kalangan warganegara), untuk universiti tempatan, yang menghendaki kelayakan dalam Bahasa Melayu, sekurang-kurangnya grad Kepujian di peringkat SPM. Seseorang profesor seharusnya dapat menguasai bahasa pada peringkat kecekapan yang jauh melebihi peringkat SPM.

Keadaan yang "tidak munasabah" ini berlaku pada diri saya menjelang akhir tahun 1975 apabila saya memohon jawatan Kursi Linguistik Melayu, satu jawatan yang meletak pemegangnya sebagai pakar dan tempat rujukan dalam hal ehwal bahasa Melayu. Keperluan kelayakan Bahasa Melayu bagi jawatan tersebut ialah Kepujian di peringkat SPM, atau yang setaraf dengannya. Saya membawa iklan itu ke pejabat Pendaftar, dan bertanya mengapa perlu kelayakan Bahasa Melayu begitu rendah untuk jawatan berkenaan. Jawapan yang saya terima ialah Universiti hanya mengikuti peraturan JPA. Mereka bertanya balik kepada saya keperluan yang bagaimana saya mahu. Saya menjawab, tidak perlu sebut lagi kelayakan Bahasa Melayu pada peringkat SPM, kerana keperluan utama, iaitu ijazah Sarjana Muda dan Sarjana dalam Pengajian Melayu atau Pengajian Indonesia sudah mencukupi. Dalam hal ini *Silence is golden*, yakni lebih baik diam sahaja daripada menunjukkan keperluan Bahasa Melayu yang tidak seimbang dengan jawatan.

Kejadian yang seperti ini berulang lagi apabila tidak lama sesudah itu ada iklan untuk jawatan Pengarah Pusat Bahasa. Lagi sekali saya berhadapan dengan

pentadbiran Universiti Malaya, dan lagi sekali saya mendapat jawapan yang sama.

Tujuan saya membawa cerita ini ialah untuk menunjukkan bahawa martabat bahasa Melayu secara tidak disengajakan, atau juga tidak disadari oleh pihak berkuasa, turun ke peringkat yang rendah. Tujuan mengenakan keperluan itu memang baik, tetapi tidak sesuai dengan konteksnya, yakni dengan jawatan yang diiklankan.

Akhirnya saya mendapat jawatan Kursi Linguistik Melayu, dan dilantik menjadi Pengarah Pusat Bahasa. Tetapi jika kita bertitik tolak dari keperluan Bahasa Melayu seperti yang dinyatakan dalam iklan, tentu sahaja saya tidak berfungsi dalam jawatan-jawatan itu dengan baik, kerana kelayakan Bahasa Melayu saya hanya Kepujian dalam Peperiksaan Senior Cambridge dalam zaman pra-merdeka, yakni ketika bahasa pengantar di sekolah yang saya hadiri ialah bahasa Inggeris.

Juga jika hendak menilai taraf kecekapan dalam bahasa Melayu yang diperolehi dalam kelas Senior Cambridge dengan diperolehi dalam kelas SPM, tentu sahaja ada perbezaannya. Kelas Bahasa Melayu dalam Senior Cambridge sebahagian besarnya merupakan terjemahan Melayu-Inggeris-Melayu, sedangkan dalam kelas SPM pelajar dilatih menguasai berbagai-bagai jenis kemahiran bahasa. Ungkapan “Kepujian dalam Bahasa Melayu di peringkat SPM atau yang setaraf dengannya”, pada lahirnya boleh ditafsirkan sebagai setaraf dari segi peringkat kecekapan. Pada hakikatnya, ini tidak tepat. Tafsiran yang lebih masuk akal ialah kedua-dua jenis peperiksaan itu, iaitu Senior Cambridge dan SPM, adalah sama tarafnya sebagai jenis peperiksaan akhir persekolahan. Ini tidak sama dengan mengatakan bahawa kecekapan dalam bahasa Melayu di peringkat Senior Cambridge itu sama dengan kecekapan dalam bahasa Melayu di peringkat SPM.

JPA tidak memberi sebarang tafsiran kepada ungkapan berkenaan. Barangkali, mengadakan ungkapan yang tafsirannya terbuka menurut keadaan adalah kebijaksanaan JPA sendiri, supaya tafsiran diberi oleh institusi-institusi yang berkepentingan menurut keperluan masing-masing. Kemungkinan memberi tafsiran menurut keadaan adalah bertujuan memberi kelonggaran yang diperlukan pada zaman mula merdeka dahulu, untuk mendapat kakitangan yang mempunyai kelayakan dalam Bahasa Melayu. Keperluan kelayakan Bahasa Melayu seperti yang dinyatakan dalam iklan untuk jawatan Kursi Linguistik Melayu, dan Pengarah Pusat Bahasa, adalah keperluan yang am yang diturunkan oleh JPA untuk tanggagaji tertentu. Apabila keperluan am itu diterapkan untuk jawatan-jawatan yang diperkatakan ini, maka timbullah kesan yang tidak begitu menyenangkan bagi nilai sosial dan nilai akademik bahasa Melayu.

## **Fleksibiliti Dalam Keperluan Bahasa Melayu**

Kelonggaran yang diberi dalam pentafsiran kelayakan dalam Bahasa Melayu seperti yang dibincangkan di atas itu, memperlihatkan sikap realistik dari pihak JPA, terutama sekali pada zaman mula merdeka dahulu.

Sikap ini juga dapat dilihat dalam pengiktirafan kelayakan alternatif bagi Bahasa Melayu dalam konteks tertentu. Sebagai contoh biarlah saya bawa ceritadari Universiti Malaya lagi.

Universiti Malaya mula meletakkan dasar yang jelas dalam penggunaan bahasa Melayu sebagai bahasa pentadbiran dalam bulan November 1969, iaitu setahun selepas Profesor Ungku Aziz menjadi Naib Canselor. Berkaitan dengan itu juga, maka kelayakan dalam Bahasa Melayu diperlukan untuk stafnya, yang kebanyakannya tidak mempunyai kelayakkan apa pun juga dalam Bahasa Melayu di Peringkat sekolah. Tetapi pada masa itu, Universiti Malaya telah pun menjalankan Kursus Sijil Kecekapan Bahasa Melayu, di Fakulti Sasteranya. Kursus itu dibahagikan ke dalam tiga peringkat, iaitu peringkat I, II dan III.

Untuk menyelesaikan masalah pelaksanaan dasar bahasa di kalangan stafnya, maka Universiti Malaya telah membuat permohonan kepada pihak JPA supaya mengiktirafkan Kursus Sijil Kecekapan Bahasa Melayu yang diselenggarakan. Pihak JPA telah menyambut permohonan ini dengan mengkaji sukatan pelajaran kursus-kursus berkenaan. Hasilnya JPA telah mengiktiraf Sijil Kecekapan Bahasa Melayu pada Peringkat II, iaitu sijil ini sama taraf dengan Peperiksaan Bahasa Melayu SPM. Sijil pada peringkat III sama taraf dengan Bahasa Melayu HSC (sekarang ini STPM). Keputusan ini merupakan satu tindakan yang sangat penting dalam sejarah pelaksanaan dasar bahasa kebangsaan di Universiti Malaya.

## **Mengapa Penting?**

Pertama, dengan satu tindakan JPA, semua urusan pentadbiran di UM yang selama ini dijalankan dalam bahasa Inggeris dapat dialihkan ke dalam bahasa Melayu.

Kedua, pelaksanaan dasar bahasa selanjutnya dapat dijalankan, khususnya dalam pengajaran, yakni dengan mengalih bahasa pengantar pengajaran di berbagai-bagai Fakulti dari bahasa Inggeris kepada bahasa Melayu.

Ketiga, tindakan JPA itu telah memberi keyakinan kepada staf dan pengurusan UM bahawa dasar bahasa bukanlah alat yang digunakan oleh kerajaan untuk menyukarkan kehidupan setengah-setengah orang. Dengan itu timbullah juga keyakinan bahawa dasar bahasa adalah usaha untuk menyatukan rakyat menerusi sistem komunikasi kepunyaan bersama. Dengan keyakinan yang seperti ini, tidaklah berlaku perletakan jawatan besar-besaran disebabkan

dasar bahasa, dan UM dapat terus berkembang sebagai Universiti utama di negara ini.

Sungguhpun pengalihan dari bahasa Inggeris kepada bahasa Melayu dalam pengajaran tidak berlaku dalam masa yang singkat, tetapi perancangan peralihan sudah pun bermula pada awal tahun 1970. Sebagai Pembantu Akademik kepada Naib Canselor Dalam Pelaksanaan Dasar Bahasa Kebangsaan, saya telah diberi tugas untuk memastikan bahawa tiap-tiap Fakulti mempunyai rancangan pelaksanaan pengalihan bahasa pengantar dari bahasa Inggeris kepada bahasa Melayu. Berbangkit dari itu, tiap-tiap Fakulti dikehendaki memberi jadual pelaksanaan dasar bahasanya, dan kemajuan mereka dipantau dengan teliti oleh Naib Canselor, dan dilaporkan kepada Senat UM.

Fakulti Sastera dan Sains Sosial adalah yang paling awal menyempurnakan pengalihan bahasa di jabatan-jabatannya. Kekecualian adalah di jabatan-jabatan yang berteraskan bahasa, seperti Jabatan Bahasa Inggeris, Jabatan Pengajian Tionghua, dan Jabatan Pengajian India. Sememangnya pengalihan bahasa pengantar tidak pernah berlaku seratus peratus di UM kerana ada kursus-kursus tertentu di berbagai-bagai Fakulti yang terus dijalankan dalam bahasa Inggeris hingga sekarang ini. Dasar ini adalah untuk memastikan kesinambungan ilmu yang banyak diperkatakan dalam jurnal-jurnal antarabangsa dan penerbitan-penerbitan lain yang ditulis dalam bahasa Inggeris.

Kursus Sijil Kecekapan Bahasa Melayu kemudiannya diletak di bawah tanggungjawab Pusat Bahasa (kemudiannya Fakulti Bahasa dan Linguistik). Kursus ini pada awalnya dimulakan (yakni dari Peringkat I) pada tahap kebolehan yang agak tinggi, memandang kepada pelajar yang memasuki kursus itu bukanlah mereka yang tidak tahu bahasa Melayu sama sekali. Kebanyakan mereka adalah rakyat tempatan yang sudah boleh bertutur, membaca, dan menulis dalam bahasa Melayu walaupun pada tahap yang tidak begitu tinggi. Yang mereka perlukan adalah peningkatan kecekapan mereka dalam bahasa Melayu, dan yang lebih penting bagi mereka ialah sijil yang diiktiraf oleh JPA. Pengiktirafan JPA juga menjamin bahawa sijil yang diberi kepada mereka itu mempunyai nilai ekonomi. Dengan sijil itu, mereka boleh disahkan dalam jawatan dan dinaikkan pangkat.

Oleh kerana Kursus Sijil Kecekapan ini dibuka juga kepada orang ramai, maka sambutan sungguh baik, kerana sijil ini juga boleh digunakan untuk pertimbangan masuk bekerja di UM. Apabila universiti-universiti lain ditubuhkan, maka sijil ini juga mendapat tempat di universiti-universiti berkenaan, dengan izin JPA. Ini membantu dalam menyelesaikan masalah kelayakan dalam Bahasa Melayu bagi universiti-universiti berkenaan.

Maklum balas yang diperolehi oleh pengurusan UM kemudiannya menunjukkan bahawa para pensyarah memerlukan jenis kecekapan bahasa Melayu yang memberi keutamaan kepada kemahiran bertutur, khususnya dalam memberi syarahan dan mengadakan perbincangan di kelas-kelas seminar dan

tutorial. Kursus Sijil Kecekapan yang sedia ada, seperti halnya dengan pelajaran Bahasa Melayu SPM, tidak memberi kemahiran yang seperti itu.

Dengan keperluan yang baru dilahirkan itu, maka Pusat Bahasa ( yang ditubuhkan dalam tahun 1972) terpaksa menggubal satu lagi kursus yang sama pentingnya dengan kursus Sijil Kecekapan. Maka wujudlah apa yang dikenal sebagai Kursus Intensif Bahasa Malaysia (KIBM) dalam tahun 1973, yang juga di beri dalam tiga peringkat: Peringkat Permulaan, Pertengahan, dan Tinggi. Kursus ini dinamakan Kursus Intensif, kerana dijalankan secara intensif dalam cuti panjang selama 6 minggu, yakni 4 jam sehari, 5 hari seminggu. Jadi semuanya 120 jam bagi tiap-tiap peringkat, satu jumlah yang sama dengan jam pengajaran dalam Kursus Sijil Kecekapan yang dijalankan sepanjang tahun. Sijil hanya diberi apabila pelajar lulus peperiksaan dengan memuaskan pada akhir Peringkat Tinggi. Pada peringkat-peringkat sebelumnya, mereka hanya diberi suratakuan.

Peperiksaan meliputi kemahiran mendengar, bertutur, membaca, dan menulis, tetapi pemberatan diberi kepada kemahiran bertutur yang dalam hal ini merupakan penyampaian syarahan dan perbincangan. Hasil program ini sungguh memuaskan. Tiap-tiap tahun sijil disampaikan oleh Menteri Pendidikan ketika itu, termasuk Y.B. Dato' Seri Dr. Mahathir Mohamad. Dalam upacara berkenaan, peserta memberi demonstrasi dengan memberi syarahan dan mengadakan perbincangan.

Sudah menjadi lumrah dalam hidup manusia, bahawa sesuatu program yang berjaya itu harus diimbangi dengan pengiktirafan yang sewajarnya. Dalam perkataan lain, program ini harus diberi nilai ekonominya. Maka sekali lagi saya terpaksa mengadap JPA, untuk mendapat pengiktirafan, yang juga diberi. Dalam hal ini, JPA tidak mengatakan bahawa Sijil Kursus Intensif Bahasa Malaysia setaraf dengan Bahasa Melayu SPM, tetapi mengatakan bahawa sijil itu boleh dipakai untuk tujuan pengesahan dalam jawatan dan kenaikan pangkat. Soal sijil itu boleh dipakai untuk tujuan memasuki perkhidmatan UM tidak timbul, kerana kursus itu hanya diberi kepada staf akademik UM.

Pengiktirafan JPA telah membantu dalam memperkukuhkan pelaksanaan dasar bahasa dalam bidang pengajaran di UM. Dengan demikian UM dapat memenuhi sasaran penggunaan bahasa Melayu sepenuhnya dalam kursus-kursus akademik, seperti yang sudah dijadualkan, mulai tahun akademik 1983/84.

Pengajaran bahasa Melayu di UM dalam program KIBM adalah contoh program yang diwujudkan untuk menampung keperluan kakitangan, bukan untuk keperluan tanggagaji. Staf dalam peringkat jawatan tertentu memerlukan pengasahan penggunaan bahasa yang boleh mereka terap dalam menjalankan tugas mereka. Ragam bahasa yang relevan bagi mereka tidak dapat di beri dalam pengajaran bahasa di sekolah, seperti yang ternyata dalam sukatan pelajaran, adalah pengajaran untuk mencapai kecekapan yang am bagi semua

pelajar. Latihan dalam perkhidmatan perlu juga mempertimbangkan latihan dalam pengasahan penggunaan ragam-ragam bahasa yang difikirkan sesuai dalam jawatan. Inilah yang saya katakan tadi apabila saya bercakap tentang latihan kerani dalam bidang penulisan surat-surat rasmi dan yang seperti itu.

### **Martabat Bahasa Melayu Dalam Bentuk Wacana**

Martabat bahasa Melayu terletak juga pada bentuk wacana yang digunakan dalam peraturan dan pekeliling.

Jika JPA mempunyai *the power to* dan *the power over*, maka kuasa yang seperti ini juga harus tercermin dalam wacananya dan dalam bahasa yang digunakan untuk menyampaikan wacana itu. Dengan perkataan lain, wacananya mestilah merupakan wacana yang berdaya tinggi (*powerful*).

Ciri wacana yang berdaya tinggi terdapat pada pengungkapan fikiran, dan penggunaan bahasa.

#### **(i) Pengungkapan Fikiran**

Pengungkapan fikiran bermaksud kaedah dalam mengemukakan butir-butir fikiran satu demi satu, dan dalam pada itu memperlihatkan hubung jalin antara berbagai-bagai butir itu.

Dalam menyampaikan sesuatu peraturan, maka peraturan itu hendaklah diungkapkan dengan cara yang memudahkan kefahaman dari pihak yang menjadi sasaran. Wacana yang berdaya tinggi akan membuat orang-orang yang menjadi sasaran wacana itu menerimanya dengan mudah dan dengan sikap yang positif. Sebaliknya jika wacana itu lemah, maka sambutan terhadap wacana itu akan mempunyai ciri-ciri negatif. Dalam perkataan lain, pengungkapan fikiran hendaklah teratur, menurut tajuk-tajuk yang ada, dan perkembangan dari tiap-tiap tajuk itu.

Di atas tadi, sudah dikatakan bahawa wacana adalah sejenis tindakan, yakni tindakan yang menggunakan bahasa. Seperti juga halnya dengan tindakan jenis lain dalam menjalankan peraturan tertentu, tindakan melalui wacana seharusnya tindakan yang tidak mengusutkan fikiran orang, tidak menyusahkan hati mereka, tidak menjatuhkan air muka mereka. Juga wacana yang berdaya tinggi adalah wacana yang tidak membuat orang berasa goyah. Dalam keadaan yang tidak goyah, mereka menjadi yakin terhadap apa yang dikehendaki dari mereka oleh pihak berkuasa. Dengan ciri yang seperti ini, maka wacana seperti yang diwujudkan dalam peraturan dan pekeliling adalah wacana sosial.

## (ii) Penggunaan Bahasa

Ciri yang kedua yang harus ada pada wacana yang berdaya tinggi ialah bahasa yang membawanya, dan ciri ini harus berjalan serentak dengan pengungkapan fikiran yang teratur. Bahasa yang baik dalam wacana yang berdaya tinggi tidak terbatas kepada ayat-ayat yang dibentuk menurut peraturan nahu serta penggunaan awalan dan akhiran dengan betul, dan pemilihan kata yang tepat. Memang kepatuhan kepada keperluan nahu dan pemilihan kata yang tepat merupakan keperluan asas bagi penggunaan bahasa yang baik dalam situasi manapun juga. Tetapi dalam melahirkan wacana yang berdaya tinggi, ada aspek-aspek lain dalam penggunaan bahasa yang perlu dititikberatkan. Aspek-aspek berkenaan adalah aspek sosiolinguistik dan pragmatik. Kedua-dua aspek ini menggambarkan hubungan antara orang yang menyampaikan wacana dengan yang menjadi sasarannya.

### Aspek Sosiolinguistik

Aspek sosiolinguistik menggambarkan hubungan sosial antara kedua belah pihak, supaya ada saling hormat menghormati. Dengan demikian ada peraturan-peraturan tertentu dalam hubungan antara individu, dan peraturan ini dikenal sebagai peraturan sosiolinguistik. Untuk memahami apa yang dimaksudkan dengan peraturan sosiolinguistik, maka kita harus mengenal pasti siapa yang menjadi sasaran kita bercakap atau menulis, apa yang menjadi pokok percakapan kita, dan saluran apa yang kita gunakan dalam menyampaikan sesuatu komunikasi itu, sama ada dengan menulis, secara bersemuka, melalui telefon, e-mail, dan sebagainya.

Dalam perkaitan kuasa antara JPA dengan rakyat, sungguhpun ada hubungan sosial, tetapi komunikasi adalah sehalu. Walaupun demikian, kesopanan dalam penggunaan bahasa haruslah dipertahankan. Dalam menulis sesuatu karangan atau sesebuah buku, tidak ada keadaan antara penulis dengan bakal pembaca, tetapi dalam sanubari penulis, ketika dia menulis itu, dia seolah-olah bercakap dengan bakal pembaca. Proses ini saya namakan **proses komunikasi tak ketara**, dan berlaku juga pada penggubal sesuatu peraturan atau pekeliling.

Sungguhpun sesuatu peraturan itu ditujukan kepada ramai orang dan penggubal peraturan tidak melihat orang-orang itu secara bersemuka, tetapi bahasa yang digunakan hendaklah sentiasa sopan. Dalam hal ini, saya ingin membawa satu contoh pekeliling, bukan dari JPA, tetapi dari salah satu jabatan pentadbiran di salah satu institusi. Pekeliling itu disediakan oleh seorang pegawai kanan yang inginkan staf di bawahnya berdisiplin dan mematuhi peraturan jabatan. Tetapi bahasa yang digunakan tidak berdisiplin, seperti misalnya:-

“Kamu hendaklah masuk pejabat tepat pada masanya. Sesiapa di antara kamu yang tidak mematuhi peraturan ini akan dikenakan tindakan jika 3 kali datang lambat.”

Bahasa dalam pekeliling ini tidak boleh digolongkan sebagai bahasa yang sopan. Pertama, penggunaan **kamu** itu sahaja sudah cukup membuat orang goyah. Peraturan sosiolinguistik bahasa Melayu mengizinkan penggunaan **kamu** hanya dalam keadaan tertentu sahaja, misalnya dalam keadaan sedang marah atau juga dalam keadaan intim, yakni antara dua individu yang mempunyai hubungan yang rapat.

Kedua, cara menyampaikan komunikasi itu agak kasar, tidak ada ciri kesopanannya. Faktor kedua ini boleh dikaitkan dengan aspek pragmatik yang dibincangkan di bawah ini.

### **Aspek Pragmatik**

Aspek pragmatik dalam penggunaan bahasa memberi tumpuan kepada tujuan penggunaan bahasa, iaitu kesan yang ingin disampaikan dan tindakan lanjutan dari kesan itu. Jika kita mengambil arahan pegawai kanan yang diturunkan di atas itu sebagai contoh, maka jelaslah bahawa kesan dari arahnya itu adalah negatif, yakni penerimaan dari staf bukanlah sikap yang positif. Walaupun ada tindakan dari pihak staf yang mengikuti arahan itu, tindakan berkenaan bukanlah dengan hati terbuka. Pasti ada rungutan dan ejekan.

Penggunaan bahasa dalam arahan itu tidak halus dari segi sosiolinguistik dan tidak boleh dikatakan membawa kesan yang positif dari segi pragmatik. Jadi komunikasi yang berkenaan tidak berdaya tinggi, sungguhpun bahasa yang digunakan tidak salah dari segi nahu.

Satu lagi contoh untuk menjelaskan apa yang dimaksudkan dengan aspek pragmatik dalam penggunaan bahasa boleh diambil dari satu surat dari Jabatan Biasiswa di JPA yang dihantar kepada seorang ibu, kira-kira 10 tahun yang lalu. Cerita di belakang surat itu adalah seperti berikut:-

Anak kepada ibu berkenaan sedang menuntut pada peringkat A-Level di England, dengan biasiswa JPA dia telah memohon dari awal lagi untuk biasiswa dalam bidang perubatan. Tetapi dia diberi slot Farmasi, walaupun keputusan peperiksaan SPM-nya cemerlang. Ketika di sekolah di England guru-gurunya mengatakan bahawa dia layak menuntut dalam bidang Perubatan. Guru besamya menulis kepada MSD London supaya biasiswanya diubah dari Farmasi kepada Perubatan, dan MSD juga membuat permohonan kepada JPA untuk pemindaan slot biasiswa itu. Kemudian ibu penuntut itu mendapat surat dari JPA, yang antara lain berbunyi begini:-

“Setakat ini kemajuan anak puan nampaknyamemuaskan.”

Butir komunikasi seperti ini tidak melanggar peraturan nahu, dan juga tidak melanggar peraturan sosiolinguistik. Tetapi orang yang menerimanya berasa tidak sedap hati membacanya. Kelihatan betul bahawa orang yang menulis surat itu menggunakan kuasanya, yakni *the power over* sebagai pemberi biasiswa dan meletakkan ibu berkenaan serta dengan anaknya di tempat mereka sebagai pihak yang tidak berkuasa. Dengan itu pihak yang mempunyai kuasa itu kedengaran seperti mengejek tentang kebolehan penuntut itu. Ini menimbulkan reaksi yang negatif dari pihak sasaran terhadap pegawai yang menulis surat itu, bahkan juga terhadap JPA. Jika dia tidak mengejek, mengapakah dia harus memasukkan ungkapan-ungkapan “*setakat ini*”, dan “*nampaknya*”?

Dia tidak akan kelihatan kuasa yang ada padanya jika dia menghindari ungkapan-ungkapan yang membawa pengertian negatif. Suratnya tentu diterima dengan lebih baik jika dia menulis begini:-

“Menurut laporan kemajuan yang baru kami terima, kemajuan anak puan adalah memuaskan.”

Dengan ungkapan komunikasi yang seperti ini, perasaan marah atau terhina tidak akan timbul, walaupun pelajar berkenaan tidak dibenarkan menukar slot biasiswanya.

Komunikasi dalam arahan pegawai kanan dan dalam surat yang diperturunkan itu adalah contoh komunikasi yang menekan perasaan orang (oppressive). Jika kita membuat penilaian, maka kita boleh mengatakan bahawa kedua-dua orang yang berkenaan tidak mahir dalam menyampaikan komunikasi mereka dengan menggunakan strategi pragmatik. Dengan itu, wacana mereka boleh dikatakan lemah, walaupun mereka berasa sudah menunjukkan kuasa mereka, sama ada *the power to* atau *the power over*, atau kedua-duanya.

Jika seseorang itu menguasai aspek pragmatik dalam penggunaan bahasa, maka dia boleh menjalankan kehendaknya ke atas sasarannya dengan halus dan berkesan. Penggunaan ungkapan yang dipetik dari iklan jawatan berhubung dengan keperluan Bahasa Melayu yang menyatakan “Kepujian dalam Bahasa Melayu SPM atau yang setaraf dengannya”, boleh dianggap sebagai penerapan aspek pragmatik yang berkesan, kerana tujuan pihak penggubal adalah tidak mengikat dirinya dalam keadaan yang rumit. Tujuannya menggunakan ungkapan itu tercapai, kerana dia berjaya memindahkan tanggungjawab pentafsiran kepada institusi yang berkepentingan.

## Penutup

Saya telah mencuba meninjau dan menilai peranan JPA dalam meninggikan martabat bahasa Melayu, sebagai bahasa kebangsaan bahasa rasmi, dan bahasa pengantar dalam bidang pendidikan. Jelas bahawa JPA telah bertindak dengan berjaya sebagai penguasa dasar bahasa, melalui peraturan-peraturan dalam

perkhidmatan yang dikuatkuasakannya, serta juga melalui penggunaan bahasa Melayu dalam wacana-wacananya.

Saya juga telah menyarankan supaya diadakan latihan dalam perkhidmatan dalam pengasahan penggunaan bahasa menurut pemilihan ragam yang relevan bagi jenis pekerjaan. Jika latihan dalam perkhidmatan dalam berbagai-bagai aspek profesyen boleh dijalankan, mengapa tidak dijalankan juga aspek latihan dalam perkhidmatan dalam penggunaan bahasa? Saya sedar bahawa kelas bahasa tidak begitu menarik bagi kebanyakan orang. Ini disebabkan oleh cara menyampaikan latihan, yang tidak berjaya memberi tumpuan kepada keperluan pelajar.

Saya juga sudah tunjukkan bahawa penyampaian sesuatu komunikasi secara berkesan itu hendaklah mengambil kira, bukan sahaja peraturan nahu, tetapi juga peraturan penggunaan bahasa, yang terletak pada aspek sosiolinguistik dan aspek pragmatik.